

2008



klub
Hanoi

Občanské sdružení Klub Hanoi
Černého 426, Praha 8 - Střížkov.
klubhanoi@klubhanoi.cz
www.klubhanoi.cz

I letos jsme pro Vás připravili spoustu nových článků na našich webových stránkách – o Vietnamu, o vietnamské komunitě v ČR... také jsme ztvárňovali identitu v Národní galerii a připravovali módní přehlídku... fotili se, natáčeli filmy...také jsme překládali vietnamskou literaturu...pro novináře poskytovali infoservis, stejně jako pro veřejnost, školy a instituce...a také jsme se scházeli, povídali, hráli si a bavili se ☺

Výroční zpráva KH za rok 2008

Obsah:

Výroční zpráva KH za rok 2008.....	2
Úvodní slovo.....	3
Poslání a cíle KH.....	4
Webové stránky KH - shrnující informace za 2008	5
Toi la ai – umělecké dílny pro děti	6
Rákosníczech – foto workshop.....	7
Krejčovský závod Saigon – moderní povídky z Vietnamu	8
Filmová spolupráce	9
Informační servis	10
Literární soutěž.....	11
Ahoj Vietname v Českém centru	12
Účetní uzávěrka.....	13
Lidé v KH, kontakt.....	17

Úvodní slovo

*Vážené a milé, vážení a milí,
touto výroční zprávou bych především chtěla poděkovat všem, kteří se podíleli na činnosti naší organizace. Do této práce vložili mnoho času, úsilí, energie i trpělivosti; a to vše v drtivé většině případů bez nároku na odměnu, což považuji za vzácné a velmi si toho vážím.*

Eva Pechová, předsedkyně

Poslání a cíle KH

Klub Hanoi je občanské sdružení, jehož členy mohou být všichni, kdo se zajímají o Vietnam, jeho kulturu, historii a tradice a o život vietnamské komunity v České republice.

Vznik

Zakládajícími členy OS Klub Hanoi byli studenti (nyní už absolventi) oboru vietnamistika FFUK, kteří původně Klub Hanoi založili jako neformální studentskou organizaci. Coby občanské sdružení byla společnost zaregistrována Ministerstvem vnitra dne 16. 1. 2004. Ke sdružení se postupně připojili mnozí vietnamisté, vietnamští přátelé a lidé z ČR, kteří se z různých důvodů zajímají o Vietnam nebo komunitu Vietnamců v Evropě.

Cíle a činnost

Občanské sdružení Klub Hanoi se zabývá především propagací vietnamské kultury a integrací Vietnamců do společnosti s důrazem na zachování jejich kulturní identity. Prostředí, ze kterého Vietnamci pocházejí, je kulturně velmi odlišné od České republiky a tato skutečnost často komplikuje vzájemné soužití Vietnamců v ČR a většinové společnosti. Klub Hanoi by naopak kulturní odlišnosti chtěl využít jako cenného vkladu a vytvořit z ní pozitivní aspekt, který obohatí českou společnost a ovlivní vnímání přítomnosti vietnamské komunity, která u nás žije. Vietnamská komunita je u nás obecně popisována jako soběstačná, pracovitá a nenápadná, avšak její kulturní rozměr nebyl prozatím dostatečně zdůrazněn a využit. Většině lidí zůstávají vietnamské tradice utajeny, neznají nic z vietnamské literatury ani ze složitých dějin Vietnamu a netuší o jeho přírodních krásách.

Kromě šíření informací o Vietnamu a vietnamské kultuře se také snažíme prosazovat princip rovného přístupu a rovných příležitostí pro Vietnamce, kteří u nás žijí. Usilujeme o zvyšování jejich podílu na společenském dění v ČR, podporujeme větší samostatnost jednotlivých členů vietnamské komunity a jejich aktivní participaci při řešení celospolečenských otázek.

Věříme, že usnadněním přístupu k informacím a organizováním společných vietnamsko-českých kulturních akcí lze eliminovat diskriminační jevy vůči vietnamské komunitě u nás a odbourat vzájemné předsudky a komunikační a kulturní bariéry.

Cílem naší práce je tedy především pozitivně působit na změnu postojů a jednání jednotlivých skupin společnosti – vietnamské komunity v ČR, širší i odborné veřejnosti – a to směrem k otevřenosti a posilování občanské společnosti.

Webové stránky KH - shrnující informace za 2008

Internetové stránky www.klubhanoi.cz jsou nejdéle běžícím projektem naší organizace. První článek byl zveřejněn v květnu roku 2002, tedy ještě v době, kdy OS Klub Hanoi fungovalo pouze jako neformální studentské sdružení přátel Vietnamu.

Od té doby jsme zveřejnili na 270 článků a přes 260 krátkých zpráv o Vietnamu, jeho kultuře, literatuře, historii, politice, ale také o životě vietnamské komunity u nás a o událostech v České republice, které se vztahují k Vietnamu, spousty fotografií a nespočetně názorů v knize návštěvníků stránek. Články přispělo přes 40 autorů.

Během roku 2008 jsme Vám přinesli přes 30 článků z různých oblastí týkajících se Vietnamu a života vietnamské komunity v České republice a přes 30 několikařádkových aktualit, tentokrát především z dění v České republice, ve kterých informujeme o kulturních akcích nebo o událostech ze života vietnamské komunity. Čtenáři našich stránek zase neúnavně komentovali zveřejněné články a zapisovali své názory do knihy návštěv. Dle statistik navštívilo naše stránky v posledních měsících roku 2008 přes 600 čtenářů denně a těší nás, že návštěvnost každý měsíc stoupá. Naše webové stránky se postupem času staly diskusním fórem a místem, kde se scházejí všichni zájemci o informace o Vietnamu a o vietnamské komunitě u nás a také zástupci z řad vietnamské komunity v ČR.

Za pozitivní považujeme, že skrze naše webové stránky začal postupně fungovat i jakýsi informační servis. Novináři, studenti, laická i odborná veřejnost nás přes email oslovují a žádají o různé informace o Vietnamu a vietnamské komunitě u nás. Věříme, že se nám postupně podaří tuto naši činnost zdokonalovat a pomáhat tak šířit kvalitní informace z této oblasti.

S hrdostí můžeme konstatovat, že se naše webové stránky staly místem setkávání lidí zájímavých se o Vietnam – z řad odborníků i široké veřejnosti, čtenářů všech generací a zástupců české společnosti i vietnamské komunity v České republice. Čtenáři si na našich stránkách pravidelně vyměňují informace i názory, navazují skrze ně nové kontakty i přátelství. Doufáme, že se nám v budoucnu bude při tvorbě stránek i nadále dařit. Všem přispěvatelům i čtenářům srdečně děkujeme.

„Toi la ai“ – umělecké dílny pro děti

Jednou z velkých aktivit, které se v roce 2008 odehrály, byl projekt pro vietnamské žáky pražských škol s názvem „Toi la ai? Kdo jsem?“. Jednalo se o společný projekt Klubu Hanoi a **Lektorského oddělení Sbírký současného a moderního umění při Veletržním paláci Národní galerie v Praze**. Projekt byl financován Ministrestvem kultury ČR a Klubem Hanoi.

Žáci mohli využít multimediální ateliér NG, zázemí a know-how týkající se práce s multimediálními technologiemi používanými ve výuce současného umění.

Výstupy z dílen byly dvojí:

- materiálové - fotografie, animace a audio-nahrávky, digitální koláže
- "společenské" - v podobě dvouměsíční práce se skupinou a s její dynamikou

Závěrečná vernisáž se konala 12. prosince 2008 ve Veletržním paláci a zúčastnilo se jí několik desítek návštěvníků, včetně novinářů, odborníků z oblasti vietnamistiky, vietnamských dětí a jejich příbuzných a kamarádů.



„RÁKOSNÍCZECH“ – foto workshop

Klub Hanoi byl v uplynulém roce již podruhé přizván ke spolupráci s *o.s. Mamapapa* zabývajícími se kromě jiného také hudebními a divadelními workshopy pro menšiny a cizince žijící u nás. Jednalo se o projekt, který měl za úkol svést opět dohromady české a vietnamské umělce a projekt se tentokrát zaměřil na fotografii. Odrazovým můstkem k projektu bylo přesvědčení, že jazyk umění je univerzální a často může pomoci překonat bariéry jazykové nebo kulturní.



Součástí příprav fotografického workshopu bylo několik celodenních setkání v největším pražském vietnamském obchodním areálu Sapa. Byla to právě **tržnice Sapa**, která se stala pomyslným těžištěm našeho projektu: díky vstřícnosti jejích zaměstnanců a trojice vietnamských fotografů pracujících na Sapě, kteří ve svém volném čase vedli workshop - **Doan Son, Ha Linh a Tran Duy**, jsme mohli v prostorách tržnice uspořádat v listopadu fotografický workshop pro vietnamské děti.

Na projektu spolupracovala **ZŠ Meteorologická**, která je nejbližší Sapě a jejíž žáci prokázali největší zájem o účast na projektu.

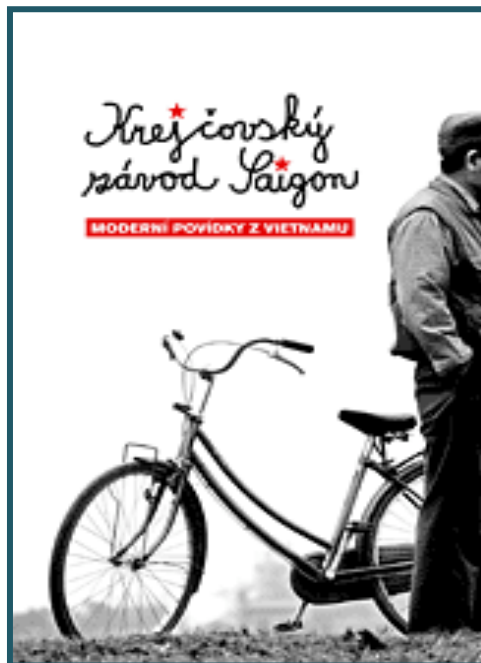
Fotografický workshop na ZŠ Meteorologická probíhal v listopadu a prosinci 2008 formou týdenních setkávání s žáky ve škole a v areálu Sapy pod vedením trojice vietnamských fotografů a **Simona Changa, taiwanského fotografa**.

Každé z dětí dostalo malý automatický fotoaparát a několik kinofilmů, na které postupně zaznamenávaly nejprve události a věci a věci ve svém nejbližším okolí (doma, ve škole, na oblíbených místech), a po důkladném seznámení se s technikou se vydaly fotit do Sapy. Poslední dovedností workshopu byla práce v temné komoře a tvorba fotogramů.

„Krejčovský závod Saigon“ – moderní povídky z Vietnamu

Klub Hanoi inicioval vznik svazku vietnamských povídek a část překladů vznikla díky členům našeho sdružení.

Na překladu deseti povídek se podílelo pět překladatelů-vietnamistů, z nichž každý přeložil po dvou povídkách od jednoho autora: **Ján Ičo**, **Ivo Vasiljev**, **Lucie Hlavatá**, **Marika Strašáková** a **Eva Pechová** (podle pořadí překladů). Šestý vietnamista a místopředseda KH **Petr Komers** řídil projekt jako editor a redaktor. V oblasti překladové beletrie jde tak o vůbec první knihu, jež je kolektivním dílem většího počtu specialistů na Vietnam.



Knížka představuje pět současných vietnamských prozaiků, kteří patří mezi přední osobnosti vietnamské literatury přelomu 20. a 21. století a výrazně na sebe upozornili v době politického i kulturního uvolňování od druhé poloviny 80. let. Většina textů vznikla v 90. letech.

Zhruba před třemi lety přišel Klub Hanoi s plánem představit výběr z nové vietnamské literatury v rámci edice, kterou založilo **Sdružení Kontinenty** (Sdružení pro spolupráci se zeměmi Afriky, Asie a Latinské Ameriky), jehož je KH členem. V této řadě mj. vyšly již sbírky povídek filipínských, tchajwanských, izraelských, zimbabwských. Sbíрка vietnamských povídek pokračuje ve zdařilé edici v podobné formě, ale svou koncepcí se přeci jen mírně vymyká: zatímco v ostatních svazcích je každý autor zastoupen pouze jednou povídkou, naším cílem bylo nabídnout českým čtenářům pět osobností vždy dvěma texty, aby si čtenář mohl učinit zevrubnější představu o díle každého autora zvlášť.

Obrazový doprovod ke knížce obstarala známá fotografka **Nguyen Phuong Thao**, která laskavě poskytla své černobílé fotografie především z vietnamského venkova.

Filmová spolupráce

Klub Hanoi se po celý rok 2008 aktivně podílel na natáčení dvou dokumentárních filmů **v režii Martina Ryšavého**: Banánové děti a Země snů. Oba filmy spojuje tematika vietnamské komunity v České republice, nicméně obsahově se značně rozcházejí.

Banánové děti



Film Banánové děti si stanovil za cíl představit vietnamskou komunitu usazenou v České republice prostřednictvím mladé generace vietnamských školáků a studentů. S metaforou „banánové děti“ - navrchu žluté, uvnitř bílé – se řada z nich ztotožnila, naopak pro jiné se stala těžko akceptovatelnou. Filmu coby název nakonec zůstala z toho důvodu, že vystihuje hlavní téma, přitom umožňuje ve zkratce shrnout do zjednodušujícího sloganu všechny otázky a potíže spojené s hledáním identity, jak je zažívají ti, kterým bylo souzeno vyrůstat ve dvou odlišných kulturních a jazykových prostředích. Materiál k filmu byl pořizován více než dva roky nejen na území České republiky, ale i během novoročních oslav Tet v roce 2008 ve Vietnamu.

Země snů



Syžet dokumentu Země snů reagoval v roce 2008 na aktuální problematiku dovozu levné pracovní síly z Vietnamu do českých továren. Velká část ekonomických migrantů přicházela do České republiky s obrovským dluhem za zprostředkování a s přehnanými očekáváními, zároveň bez znalosti jazyka a prostředí, bez znalosti českých zákonů, a z nich vyplývajících povinností a práv. Zmíněné faktory tak často vedly k jejich zranitelnosti z hlediska obchodu s lidmi a vykořisťování. Film, jehož koproducentem se stala Česká televize, se pokouší jednak pojednat tento fenomén, jednak přispět do dalších diskusí o koncepci naší imigrační a integrační politiky.

Informační servis

V návaznosti na webové stránky se činnost Klubu Hanoi v roce 2008 výrazně rozšířila o propagaci v médiích a poskytování informací novinářům, státním institucím, studentům, podnikatelům, ale i laické veřejnosti a zástupcům vietnamské komunity.

Kromě pravidelného zodpovídání dotazů novinářům z tiskových médií, kteří Klub Hanoi kontaktovali při přípravě článků o vietnamských tématech či potřeby vyjádření k nějaké aktuální události ve Vietnamu nebo ve vietnamské komunitě, jej oslovoval i rozhlas a televize.

Dotazy vyjma mediální sféru vyřizoval Klub Hanoi zejména prostřednictvím e-mailu a největší zájem byl o poznání vietnamské kultury a zprostředkování různých kontaktů. Často se ozývaly školy nebo nezisková sdružení se zájmem o uspořádání kulturní akce, která by představila žákům či veřejnosti Vietnam a zdejší vietnamskou komunitu s jejími zvyklostmi a kulturou. Dále se na KH obraceli studenti s prosbou o dohledání materiálů nebo kontaktů, které by jim pomohly při psaní školních prací s vietnamskou tematikou. Další okruh otázek směřoval k získání praktických informací na téma cestování po Vietnamu, jiné zajímala vietnamská kuchyně či vietnamské restaurace u nás, místa, kde se dají sehnat vietnamské potraviny, knihy apod. (sháňka byla především po učebnicích českého jazyka pro Vietnamce). Nemalý zájem přicházel také od podnikatelů ohledně možností inzerce ve vietnamském tisku. Objevovaly se i snahy některých našich spoluobčanů dopátrat se bývalých vietnamských spolužáků. Klub Hanoi zodpovídal všechny dotazy, které obdržel a byly v jeho odborné kompetenci zodpovědět; celkem se jednalo o více než dvě stovky dotazů z výše zmíněných oblastí.

Literární soutěž

Na jaře roku 2008 se na internetu velmi rychle rozšířily blogy vietnamských studentek a studentů. Ukázalo se, že vietnamští mladí lidé žijící u nás ovládají češtinu na výborné úrovni, že jsou schopni vyjadřovat svoje názory a to hned na dvou úrovních – obsahové i literární. Díky těmto blogům jsme si uvědomili, že vietnamská komunita v sobě skrývá velký literární potenciál (který se koneckonců objevuje už na různých soutěžích na SŠ a ZŠ úrovni) a který bychom chtěli uchopit a poukázat na něj, jako na nový, dosud neodhalený fenomén.

V září 2008 jsme proto vyhlásili Literární soutěž, ve které by vietnamští studenti a studentky mohli v rámci hranic daných zadaným literárním žánrem a tématem ukázat, jaké jsou jejich literární schopnosti.

Literární soutěž jsme organizovali ve spolupráci s *Institutem umění – Divadelním ústavem*, který byl českým koordinátorem *Evropského roku mezikulturního dialogu* (ERMD) a který spisovatele a spisovatelky (budoucí porotu Literární soutěže) oslovoval pro spolupráci na katalogu se shrnujícím materiálem o působení aktivit ERMD v České republice.

Soutěž byla vyhlášena ve dvou kategoriích: do 17 let a od 17 do 27 let. Za literární útvar jsme zvolili povídku v rozsahu maximálně 4 normostran (7200 znaků). Témata byla následující:

- Rozpůlená duše
- Hádej, kdo přijde na večeři
- Domov - jen jednou, a to ještě ve snu
- Rákosníci a větve

Soutěž nakonec neměla jednoznačného vítěze, ale zdařilé povídky mladých autorek byly publikovány v katalogu vydaném Institutem umění - Divadelním ústavem jako shrnující materiál o ERMD.

„Ahoj Vietname!“ v Českém centru

Klub Hanoi se podílel na programu projektu **Českého centra v Praze** „Ahoj, Vietname!“, který se věnoval vietnamské kultuře, umění a folkloru. Během týdne, který byl Vietnamu věnován, jsme promítli film Martina Ryšavého "Kdo mě naučí půl znaku", někteří členové a členky KH lektorovali dílny pro veřejnost. Předsedkyně Eva Pechová byla hostem na Debatě **Vietnamci ve městě**, která byla spolupořádána ve spolupráci s **Multikulturním centrem Praha**.



České centrum Praha si vás dovoluje pozvat na sérii akcí věnovaných Vietnamu, vietnamské kultuře a folkloru.
Trung tâm cộng hòa Séc tại Praha xin mời các bạn đến dự các chương trình với chủ đề dành cho Việt Nam, văn hóa Việt Nam và nền văn hóa dân gian.

8x
Ahoj, Vietname!
Xin chào, Việt Nam!

15. 10. – 3. 11.
2008

Slavnostní zahájení 15. 10. / 18 00
České centrum Praha

Buổi lễ khai mạc 15. 10. / 18 00
Trung tâm cộng hòa Séc tại Praha

 **ČESKÉ CENTRUM**
CZECH CENTRE

Účetní uzávěrka

Výkaz zisků a ztrát 01.01.2008-31.12.2008 Klub Hanoi
(v tisících Kč)

A. Náklady	Činnost hlavní	hospodářská	Celkem
Spotřebované nákupy celkem	3		3
Spotřeba materiálu	3		3
Služby celkem	52		52
Náklady na reprezentaci	1		1
Ostatní služby	51		51
Osobní náklady celkem	48		48
Mzdové náklady	48		48
Ostatní náklady celkem	3		3
Jiné ostatní náklady	3		3
Náklady celkem	106		106
B. Výnosy	Činnost hlavní	hospodářská	Celkem
Přijaté příspěvky celkem	60		60
Přijaté dotace celkem	40		40
Výnosy celkem	100		100
C. Výsledek hospodaření před zdaněním	-6		-6
Daň z příjmu	0		0
Výsledek hospodaření po zdanění	-6		-6

Rozvaha 01.01.2008-31.12.2008 Klub Hanoi
(v tisících Kč)

AKTIVA		Stav k 1. dni účt.obd.	Stav k posl. dni
Zásoby celkem	Krátkodobý majetek celkem	14	18
Pohledávky	Pohledávky za eskont.cenné papíry		1
	Daň z příjmů		12
	součet		13
Krátkodobý finanční majetek celkem	Pokladna	7	-1
	Účty v bankách	7	6
	součet	14	5
Aktiva celkem		14	18
PASIVA		Stav k 1. dni účt.obd.	Stav k posl.dni
Vlastní zdroje celkem		14	18
Výsledek hospodaření	Účet výsledku hospodaření	x	-6
	Výsledek hospodaření ve schvalovacím řízení	14	x
	Nerozdělený zisk, neuhrazená ztráta z min. obd.		14
	součet	14	8
Cizí zdroje celkem			10
Krátkodobé závazky celkem	Dodavatelé		4
	Zaměstnanci		6
	součet		10
PASIVA celkem		14	18

Příloha k účetní uzávěrce

1. Popis účetní jednotky:

Občanské sdružení Klub Hanoi
Sídlo: Řipská 24, Praha 3
IČO: 266 505 205

Předmět činnosti:

- Rozvíjet informovanost veřejnosti o Vietnamu (a Indočíně), jeho historii, kultuře, přírodních krásách a o způsobu života jeho obyvatel.
- Rozvíjet partnerské vztahy, přátelství a spolupráci s osobnostmi, organizacemi a kluby s obdobnými cíli a programy na vnitrostátní i mezinárodní úrovni.
- Usilovat o potlačování rasismu a xenofobie v rámci možností Společnosti.
- Perspektivně vytvořit neformální společenské, přátelské, kontaktní a informační centrum.

Rozvahový den: 31.12.2008

Statutární orgán sdružení: Mgr. Eva Pechová, Jehnědno 6, okr. Písek 398 17

2. Účetní jednotky, v nichž má účetní jednotka rozhodující nebo podstatný vliv

Nejsou.

3. Zaměstnanci

K 31.12.2008 nemá KH žádné zaměstnance.

4. Půjčky, úvěry a jiná plnění vůči současným nebo bývalým statutárním orgánům

Nejsou.

5. a) Aplikace účetních zásad, použité účetní metody, způsoby oceňování a odpisování

Účetnictví účetní jednotky se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví a vyhlášky č. 504/2002 Sb. ve znění pozdějších změn a doplňků.

Při oceňování majetku a závazků a při účtování o výsledku hospodaření bere účetní jednotka za základ veškeré náklady a výnosy, které se vztahují k účetnímu období bez ohledu na datum jejich placení a veškerá rizika, ztráty a znehodnocení, které se týkají majetku a závazků a jsou účetní jednotce známy ke dni sestavení účetní uzávěrky.

Způsoby oceňování:

- Dlouhodobý nehmotný majetek se oceňuje v pořizovacích cenách, které obsahují cenu pořízení a náklady s pořízením související.
- Náklady na technické zhodnocení dlouhodobého nehmotného majetku zvyšují jeho pořizovací cenu. Opravy a údržba se účtují do nákladů.
- Drobný dlouhodobý nehmotný majetek (do 60.000,- Kč) se nevykazuje v rozvaze a účtuje se jednorázově při pořízení do nákladů.
- Dlouhodobý hmotný majetek se oceňuje v pořizovacích cenách, které obsahují cenu pořízení a náklady s pořízením související.
- Náklady na technické zhodnocení dlouhodobého hmotného majetku zvyšují jeho pořizovací cenu. Opravy a údržba se účtují do nákladů.
- Drobný dlouhodobý hmotný majetek v rozmezí 3.000,- Kč až 40.000,- Kč se nevykazuje v rozvaze a účtuje se jednorázově při pořízení do nákladů.
- Pohledávky se účtují v nominální hodnotě, popř. v ceně pořízení.

- Základní kapitál se vykazuje ve výši zapsané v obchodním rejstříku u příslušného obchodního soudu. Účetní jednotka vytváří rezervní fond.
- Závazky a přijaté úvěry jsou vykázány v nominální hodnotě.

Způsoby odpisování:

- Účetní jednotka zahajuje odepisování v kalendářním měsíci následujícím po datu zařazení majetku do užívání.
- Dlouhodobý majetek se odepisuje do nákladů na základě předpokládané doby životnosti příslušného majetku.

5. b) Odchytky od účetních metod dle § 7 odst. 5. zákona o účetnictví

Nejsou.

5. c) Opravné položky, přepočtení údajů v cizích měnách

- Pochybné pohledávky se snižují pomocí opravných položek, účtovaných na vrub nákladů, na svou realizační hodnotu.
- Opravné položky k pohledávkám nebyly tvořeny.
- Pro přepočtení údajů v cizích měnách ke dni uskutečnění účetního případu i ke dni sestavení účetní uzávěrky se používá denní kurz.
- Denní kurz je směnný kurz devizového trhu vyhlášený ČNB.

V Praze dne 31.3.2009
Mgr. Eva Pechová, předsedkyně sdružení

Lidé v KH - kontakty

Výkonná rada:

Eva Pechová – předsedkyně
Šárka Martínková – místopředsedkyně
Petr Komers
Jiří Dohnal
Miroslav Pech
Ján Ičo
Jiří Kocourek
Thu Ha Nguyenová

Kontakt:

Emaily zasílejte na adresu: klubhanoi@klubhanoi.cz

Sídlo Klubu Hanoi a poštovní adresa:

Černého 426
Praha 8 – Střížkov

Kancelář a informační centrum:

Libušská 319/126
Praha 4 - Libuš

Bankovní spojení:

Komerční banka číslo účtu 35-3708910257/0100
IBAN CZ8001000000353708910257